

Hätäkaste

Emergency baptism

Hätäkasteen vahvistaminen

Verification of emergency baptism

Hätäkaste

Jos pelätään kastamattoman lapsen kuolevan eikä pappia saada ajoissa paikalle, tulee kirkon jäsenen toimittaa kaste vedellä kolmiyhteisen Jumalan nimeen. Hätäkasteen voi toimittaa myös muu kristitty. Läsnä tulee olla todistajia, mikäli mahdollista. Hätäkasteesta on viipymättä ilmoitettava asianomaiseen kirkkoheranvirastoon. Hätäkaste vahvistetaan kirkkokäsikirjan ohjeiden mukaisesti. (KJ 2:14.) Samoin menetellään aikuisen hätäkasteessa.

Hätäkasteen yhteydessä voidaan laulaa virsi (esimerkiksi 397, 490, 492 tai 499).

1. Kaste

Kastaja valaa vettä kastettavan päähän kolme kertaa ja lausuu:

[NN (etunimet),]

minä kastan sinut Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

2. Isä meidän

Herran rukous lausutaan yhteen ääneen.

S Isä meidän, joka olet taivaassa.

Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

Tulkoon sinun valtakuntasi.

Tapahtukoon sinun tahtosi,

myös maan päällä niin kuin taivaassa.

Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,

niin kuin mekin anteeksi annamme niille,

jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.

Äläkä saata meitä kiusaukseen,

vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.

Aamen.

Emergency baptism

If it is feared that an unbaptized child is dying and a pastor is not immediately available to administer baptism, some other member of the Lutheran church or some other Christian must baptize the child with water in the name of the triune God. After the baptism immediate notice must be made to the parish office. Later, if the child survives, emergency baptism is ceremonially verified as outlined in 1.C in this manual. (Church Order, chapter 2, clause 14) This order is also followed if it necessary to baptize an unbaptized adult and there is no time to wait for a pastor.

If possible, witnesses should attend an emergency baptism.

A hymn may be sung at the occasion.

1. Baptism

The one who baptizes pours water three times on the head of the one being baptized and says:

[NN (given names only, if any),] I baptize you in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

2. Lord's Prayer

All Christians who are able to join the prayer say in unison:

A Our Father in heaven,

hallowed be your name,

your kingdom come,

your will be done,

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation

but deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours

now and for ever.

Amen.

3. Siunaus

Kastaja lausuu:

Herra siunatkoon meitä ja varjelkoon meitä.
Herra kirkastakoon kasvonsa meille
ja olkoon meille armollinen.
Herra kääntäköön kasvonsa meidän puoleemme
ja antakoon meille rauhan.
Isän ja (✝) Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Amen.

3. Benediction

The one who administered the baptism says:

The Lord bless us and keep us;
the Lord make his face to shine upon us,
and be gracious to us;
the Lord lift up his countenance upon us,
and give us peace.
In the name of the Father, and of the (✝) Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

Hätäkasteen vahvistaminen

Tätä kaavaa käytetään lapsen hätäkastetta vahvistettaessa. Siinä noudatetaan kasteesta annettuja ohjeita.

Aikuisen hätäkastetta vahvistettaessa käytetään nuoren ja aikuisen kasteen kaavan aineistoa.

Ellei hätäkasteen yhteydessä ole annettu nimeä, se annetaan hätäkastetta vahvistettaessa. Hätäkasteessa annettu nimi voidaan muuttaa vahvistamisen yhteydessä.

I Johdanto

1. Virsi

2. Alkusiunaus

Siunaus ja vuorotervehdys voidaan lausua tai laulaa.

Siunaus

P Isän ja ✝ Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Amen.

Vuorotervehdys

P Herra olkoon teidän kanssanne.

S Niin myös sinun henkesi kanssa.

3. Johdantosanat

Pappi laatii johdantosanat itse tai käyttää seuraavia vaihtoehtoja:

P Rakkaat ystävät. Elämä on suuri Jumalan lahja. Pyhässä kasteessa Jumala on ottanut tämän lapsen yhteyteensä ja lahjoittanut hänelle iankaikkisen elämän. Kannamme hänet nyt kiittäen, rukoillen ja siunaten Jumalan eteen.

Verification of emergency baptism

When a person who has been baptized in an emergency by a lay Christian survives, the baptism is ceremonially verified (without water) following the order given below.

This order assumes that a small child has been baptized. In matters of detail, instructions given for the baptism of a small child should be followed when applicable. If an adolescent or adult has been baptized in an emergency, some parts of this order are not directly applicable, and material from order of a baptism of an adolescent or adult in this manual should be incorporated into the ceremony.

If a name has not been given to a newborn child in emergency baptism, it must be given by this time. A name given at an emergency baptism can also be changed before the baptism is verified and civil authorities are notified of the name.

I Gathering

1. Opening hymn

2. Invocation and greeting

The invocation and greeting may be sung or spoken.

Invocation

P In the name of the Father, and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

Greeting

P The Lord be with you

A and also with you.¹

3. Introductory words

The pastor speaks in his/her own words or uses one of the alternatives given here:

P Dear Christians. Life is a great gift of God. God has taken this child into his family in holy baptism to give him/her the gift of eternal

1. Literally, the Finnish wording of the response means "So also with your spirit."

TAI

P Rakkaat kristityt. Jeesus kutsui luokseen lapsia ja siunasi heitä. Pyhässä kasteessa hän on ottanut tämän lapsen syliinsä ja lahjoittanut hänelle pelastuksen. Vapahtajaamme luottaen me rukoilemme teidän, NN ja NN (vanhempien nimet), ja lapsenne puolesta. Jeesus sanoo: »Minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti» (Matt. 28:20).

4. Psalmi

Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaisia tai muita psalmeja. Psalmin sijasta voi olla perheen sunnuntain psalmivuorolaulu (ks. Jumalanpalvelusten kirja).

Psalmi voidaan lukea tai laulaa. Sen alussa ja lopussa voi olla antifoni. Psalmisävelmiä Jumalanpalvelusten kirjassa. Psalmin kertosaiteita osastossa Lauluja kasuaalitoimituksiin ja Jumalanpalvelusten kirjassa.

Psalmiin liitetään Pieni kunnia. Sen sijasta voidaan käyttää seuraavia virrensäkeistöjä: 49:4, 50:6, 111:7, 115:8, 131:4, 258:6, 325:4, 334:8, 418:8, 420:9, 475:4, 534:6. Pieni kunnia jätetään pois paastonaikana viidennestä paastonajan sunnuntaista lähtien.

Antifoni

Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä.
Hän on tehnyt meille suuria tekoja.

Ps. 66:5

TAI

Tämän päivän on Herra tehnyt,
iloitkaa ja riemuitkaa siitä!

Ps. 118:24

Psalmi

Herra, meidän Jumalamme,
kuinka suuri onkaan sinun nimesi maan päällä!
Se julistaa sinun taivaallista kirkkauttasi.

Lasten ja imeväisten huudot todistavat sinun voimastasi.
Ne ovat kilpenä jumalattomia vastaan,
ne vaientavat vihamiehen ja kostoja janoavan.

life. We are now bringing the child before God with thanksgiving and prayer, asking for God's blessing.

OR

P Dear Christians, Jesus called children to come to him, and he blessed them. Jesus has taken this child into his arms in holy baptism, giving this child the gift of salvation. Trusting in our Savior, then, we pray for you, (the parents' names) and your child. Jesus says, "I am with you always, to the end of the age." (Matthew 28:20)

4. Psalm

Several alternatives are given below, but another Psalm may be used instead, particularly a Psalm that follows the time of the church year.

The Psalm may be sung or spoken, concluded by "Glory be to the Father..." (except during the last two weeks of Lent). One of the antiphons given here may precede and follow the Psalm.

Antiphon

Come and see what God has done:
he is awesome in his deeds!

Psalm 66:5

OR

This is the day that the LORD has made;
let us rejoice and be glad in it!

Ps. 118:24

Psalm

O LORD, our Sovereign,
how majestic is your name in all the earth!
You have set your glory above the heavens.

Out of the mouths of babes and infants
you have founded a bulwark because of your foes,
to silence the enemy and the avenger.

Kun minä katselen taivasta, sinun kättesi työtä,
kuuta ja tähtiä, jotka olet asettanut paikoilleen
– mikä on ihminen!
Kuitenkin sinä häntä muistat.
Mikä on ihmislapsi!
Kuitenkin pidät hänestä huolen.
Sinä teit hänestä lähes kaltaisesi olennon,
seppelöit hänet kunnialla ja kirkkaudella.
Herra, meidän Jumalamme,
suuri on sinun nimesi kautta koko maailman!
Ps. 8:2–6, 10

TAI

Iloitse, maa! Kohottakaa riemuhuuto Herralle!
Palvelkaa häntä iloiten,
tulkaa hänen eteensä riemuiten.
Tietäkää, että Herra on Jumala.
Hän on meidät luonut, ja hänen me olemme,
hänen kansansa, hänen laitumensa lampaat.
Tulkaa hänen porteilleen kiittäen,
hänen esipihoilleen ylistystä laulaen.
Kiittäkää häntä, ylistäkää hänen nimeään.
Hyvä on Herra!
Iäti kestää hänen armonsä,
hänen uskollisuutensa polvesta polveen.
Ps. 100

TAI

Minä kohotan katseeni vuoria kohti.
Mistä saisin avun?
Minä saan avun Herralta,
häneltä, joka on luonut taivaan ja maan.
Herra ei anna sinun jalkasi horjua,
väsymättä hän varjelee.
Ei hän väsy, ei hän nuku,
hän on Israelin turva.

When I look at your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars that you have established;
what are human beings
that you are mindful of them,
mortals
that you care for them?
Yet you have made them a little lower than God,
and crowned them with glory and honor.
O LORD, our Sovereign,
how majestic is your name in all the earth!
Ps. 8:1–5, 9

OR

Make a joyful noise to the LORD, all the earth.
Worship the LORD with gladness;
come into his presence with singing.
Know that the LORD is God.
It is he that made us, and we are his;
we are his people, and the sheep of his pasture.
Enter his gates with thanksgiving,
and his courts with praise.
Give thanks to him, bless his name.
For the LORD is good;
his steadfast love endures forever,
and his faithfulness to all generations.
Ps. 100

OR

I lift up my eyes to the hills—
from where will my help come?
My help comes from the LORD,
who made heaven and earth.
He will not let your foot be moved;
he who keeps you will not slumber.
He who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

Hän on suojaava varjo, hän on vartijasi,
hän ei väisty viereltäsi.

Päivällä ei aurinko vahingoita sinua
eikä kuunvalo yöllä.

Herra varjelee sinut kaikelta pahalta,
hän suojelee koko elämäsi.

Herra varjelee kaikki sinun askeleesi,
sinun lähtösi ja tulosi nyt ja aina.

Ps. 121

TAI

Herra, sinä olet luonut minut sisintäni myöten,
äitini kohdussa olet minut punonut.

Minä olen ihme, suuri ihme, ja kiitän sinua siitä.

Ihmeellisiä ovat sinun tekosi, minä tiedän sen.

Minä olen saanut hahmoni näkymättömissä,
muotoni kuin syvällä maan alla,
mutta sinulta ei pieninkään luuni ole salassa.

Sinun silmäsi näkivät minut jo idullani,
sinun kirjaasi on kaikki kirjoitettu.

Ennen kuin olin elänyt päivääkään,
olivat kaikki päiväni jo luodut.

Ps. 139:13 – 16

Pieni kunnia

Kunnia Isälle ja Pojalle

ja Pyhälle Hengelle,

niin kuin oli alussa, nyt on ja aina,

iankaikkisesta iankaikkiseen. Aamen.

Antifoni toistetaan.

The LORD is your keeper;
the LORD is your shade at your right hand.

The sun shall not strike you by day,
nor the moon by night.

The LORD will keep you from all evil;
he will keep your life.

The LORD will keep your going out and your coming in
from this time on and forevermore.

Ps. 121

OR

O LORD, it was you who formed my inward parts;
you knit me together in my mother's womb.

I praise you, for I am fearfully and wonderfully made.

Wonderful are your works; that I know very well.

My frame was not hidden from you,
when I was being made in secret,
intricately woven in the depths of the earth.

Your eyes beheld my unformed substance.

In your book were written all the days
that were formed for me,
when none of them as yet existed.

Ps. 139:13 – 16

Gloria Patri

Glory to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit;

as it was in the beginning is now

and shall be for ever. Amen

The antiphon is repeated.

5. Kysymykset tai kehotus

Kysymykset

P Vanhemmat, minkä nimen olette antaneet lapsellenne?

Vastaus:

NN (etunimet).

P NN on kastettu Kristuksen kirkon yhteyteen. Vanhemmat ja kummit, tahdotteko yhdessä seurakunnan kanssa huolehtia siitä, että hän saa kristillisen kasvatuksen?

Vastaus:

Tahdon.

TAI

P Te vanhemmat olette antaneet lapsellenne nimen NN (etunimet), ja hänet on kastettu Kristuksen kirkon yhteyteen. Vanhemmat ja kummit, tahdotteko yhdessä seurakunnan kanssa huolehtia siitä, että NN saa kristillisen kasvatuksen?

Vastaus:

Tahdon.

Kehotus

P Te vanhemmat olette antaneet lapsellenne nimen NN (etunimet).

NN on kastettu Kristuksen kirkon yhteyteen. Vanhemmat ja kummit, pyhä kaste velvoittaa teitä yhdessä seurakunnan kanssa huolehtimaan hänen kristillisestä kasvatuksestaan.

5. Questions or a pronouncement

Questions

P Parents, what is the name that you have given to your child?

Answer:

NN (given names).

P NN has been baptized and joined into the church. Parents and godparents, do you, together with the congregation, desire that NN be brought up in the Christian faith?

Answer (in unison):

I do.

OR

P As the parent[s] of this child, you have given him/her the name NN (given names). Your child has been baptized and joined into the church. Parents and godparents, do you, together with the congregation, desire that NN be brought up in the Christian faith?

Answer (in unison):

I do.

Pronouncement

P As the parent[s] of this child, you have given him/her the name NN (given names).

Your child has been baptized and joined into the church. As parent[s] and godparents, you are responsible together with the congregation to bring up NN in the Christian faith.

6. Ristinmerkki

Pappi tekee ristinmerkin lapsen otsaan ja rintaan ja lausuu:

Ota pyhä ristinmerkki otsaasi ✝ ja rintaasi ✝ todistukseksi siitä, että ristiinnaulittu ja ylösnoussut Jeesus Kristus on sinut lunastanut ja kutsunut opetuslapsukseksi.

Pappi jatkaa:

Armollinen Jumala on Poikansa Jeesuksen Kristuksen tähden vapauttanut sinut synnin, kuoleman ja pahan vallasta. Antakoon hän sinulle voimaa joka päivä kuolla pois synnistä ja elää Kristukselle.

7. Rukous

Rukouskehotus, rukous ja seurakunnan aamen voidaan lausua tai laulaa. Rukouskehotusta voi seurata lyhyt hiljainen rukous.

P Rukoilkaamme.

1. Kaikkivaltias Jumala.

Kasteessa sinä annat armosi tulvia ylitsemme,
vapautat meidät synnin, kuoleman ja pahan vallasta
ja liität meidät Kristukseen.
Me kiitämme sinua siitä,
että olet ottanut tämän lapsen omaksesi
ja lahjoittanut hänelle Pyhän Henkesi.
Auta häntä uskomaan sinuun,
niin että hän eläisi lapsenasi ja pääsisi kerran luoksesi.
Kuule meitä Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen tähden.

2. Jumala, Isämme.

Sinä annat meille elämän lahjaksi.
Kiitos sinulle siitä,
että suljet tämän lapsen hoivaasi ja suojelukseesi.

6. Sign of the cross

While marking the forehead and chest of the child with signs of the cross, the pastor says:

Receive the holy sign of the cross on your forehead ✝ and your chest ✝ as a testimony that the crucified and risen Jesus Christ has redeemed you and called you to be his disciple.

The pastor continues:

Our gracious God, for the sake of his Son Jesus Christ, has released you from the power of sin, death and evil. May God give you strength every day to die to sin and live for Christ.

7. Prayer

The call to prayer may be followed by a moment of silent prayer. The call to prayer and the amen may either be sung or spoken.

P Let us pray.

1. Almighty God,

you let your grace flood over us in baptism;
you release us from the power of sin, death and evil
and join us to Christ.
We thank you
for taking this child to be your own
and granting him/her your Holy Spirit.
Help him/her to believe in you
and live as your child and one day stand before your throne.
Hear us for the sake of our Savior Jesus Christ.

2. God, our Father,

you give us life as a gift.
Thank you
for embracing this child in your care and protection.

Kiitämme sinua, että olet ottanut hänet kasteen armoliittoon,
jossa Jeesuksen rakkaus on todellista elämän kaikissa vaiheissa.
Hän on nyt hauras ja heikko,
ole sinä hänen kanssaan ja kannaa häntä sylissäsi.
Valaise koko hänen elämänsä.
Kuule meitä Jeesuksen Kristuksen tähden.

S Aamen.

II Sana

8. Raamatunluku

Lasten evankeliumin (Mark. 10:13–16) edellä voidaan lukea jokin seuraavista raamatunteksteistä. Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaisia tai muita raamatuntekstejä.

Lukija ilmoittaa raamatunkohdan.

Raamatunlukuun voidaan liittää vastaus (psalmi, virsi, laulu, soitinmusiikkia tai hiljaista mietiskelyä).

Jes. 43:1

Näin sanoo Herra, joka sinut loi:
– Älä pelkää. Minä olen lunastanut sinut.
Minä olen sinut nimeltä kutsunut,
sinä olet minun.

Room. 6:3–4

Tiedättehän, että meidät kaikki Kristukseen Jeesukseen kastetut on kastettu hänen kuolemaansa. Näin meidät kasteessa annettiin kuolemaan ja haudattiin yhdessä hänen kanssaan, jotta mekin alkaisimme elää uutta elämää, niin kuin Kristus Isän kirkkauden voimalla herätettiin kuolleista.

Thank you for taking him/her into the covenant of grace in baptism,
where the love of Jesus is real every step of the way.
Now this child is frail and weak;
be with him/her and carry him/her in your arms.
Light up his/her whole life.
Hear us for the sake of Jesus Christ.

A Amen.

II God's Word

8. Scripture reading

One or more of the following passages is read. Other Bible verses suited to the occasion or the time of the church year may also be read. In any case, the "Children's Gospel" (Mark 10:13–16) is read last.

The reader announces the passage to be read.

A response (a psalm, hymn, song, instrumental music or silent meditation) may follow the reading.

Isaiah 43:1

But now thus says the LORD, he who created you, O Jacob,
he who formed you, O Israel:
Do not fear, for I have redeemed you;
I have called you by name, you are mine.

Romans 6:3–4

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

Gal. 3:26–28

Te kaikki olette Jumalan lapsia, kun uskotte Kristukseen Jeesukseen. Kaikki te, jotka olette Kristukseen kastettuja, olette pukeneet Kristuksen yllenne. Yhdentekevää, oletko juutalainen vai kreikkalainen, orja vai vapaa, mies vai nainen, sillä Kristuksessa Jeesuksessa te kaikki olette yksi.

Tit. 3:4–5

Kun Jumalan, meidän pelastajamme, hyvyys ja rakkaus ihmisiä kohtaan tuli näkyviin, hän pelasti meidät, ei meidän hurskaiden tekojemme tähden, vaan pelkästä armosta. Hän pelasti meidät pesemällä meidät puhtaiksi, niin että synnymme uudesti ja Pyhä Henki uudisti meidät.

1. Piet. 3:20–21

Vain muutama ihminen pelastui arkissa veden kantamana. Tuon esikuvan mukaisesti teidät pelastaa nyt kaste, ei siksi että te siinä luovuitte saastaisesta elämästä, vaan koska Jumala teki kansanne hyvän omantunnon liiton. Sen perustuksena on Jeesuksen Kristuksen ylösnousemus.

Mark. 10:13–16

Jeesuksen luo tuotiin lapsia, jotta hän koskisi heihin. Opetuslapset moitivat tuojia, mutta sen huomattessaan Jeesus närkästyi ja sanoi heille: »Sallikaa lasten tulla minun luokseni, älkää estäkö heitä. Heidän kaltaisensa on Jumalan valtakunta. Totisesti: joka ei ota Jumalan valtakuntaa vastaan niin kuin lapsi, hän ei sinne pääse.» Hän otti lapset syliinsä, pani kätensä heidän päälleen ja siunasi heitä.

9. Puhe

10. Virsi

Virren sijasta voidaan käyttää myös kastelaulua (ks. Lauluja kasuaalitoimintoihin) tai muuta sopivaa musiikkia.

Galatians 3:26–28

In Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus.

Titus 3:4–5

But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit.

1 Peter 3:20–21

In the ark a few, that is, eight persons, were saved through water. And baptism, which this prefigured, now saves you—not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ.

Mark 10:13–16

People were bringing little children to Jesus in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, “Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it.” And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

9. Short homily

10. Hymn

Other suitable music may be used in place of a hymn.

III Kasteen vahvistaminen

11. Kastekäsky

P Herramme Jeesus Kristus on itse asettanut pyhän kasteen. Hän sanoi opetuslapsilleen: »Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaikkea, mitä minä olen käskenyt teidän noudattaa. Ja katso, minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti.» (Matt. 28:18–20.)

TAI

P Rukoilkaamme.

Jumala, elämän antaja. Sinä loit veden antamaan maalle kasvun ja virkistämään ja puhdistamaan meitä. Sinä pelastit Nooan ja hänen perheensä arkissa. Kiitämme sinua siitä, että kaste on meille pelastuksen arkki. Kansasi kulki veden läpi vapauteen Egyptin orjuudesta. Poikasi Jeesus sai kasteen Jordanin vedessä. Kuolemallaan ja ylösnousemuksellaan hän vapautti meidät synnin ja kuoleman kahleista. Kuolleista noustuaan hän itse asetti pyhän kasteen lausussaan opetuslapsilleen:

»Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaikkea, mitä minä olen käskenyt teidän noudattaa. Ja katso, minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti.» (Matt. 28:18–20.)

Me rukoilemme: Vahvista Pyhällä Hengelläsi häntä, joka on kasteessa saanut uuden elämän lahjan. Vie hänet viimein perille ikuisen valtakuntaasi. Kuule rukouksemme Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme tähden.

S Amen.

III Verification

11. The Great Commission

(the words of the institution of baptism)

P Our Lord Jesus Christ himself has instituted holy baptism. He said to his disciples, “All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.” (Matthew 28:18–20)

OR

P Let us pray.

God, giver of life. You created water to make the earth fertile and to refresh and cleanse us. You saved Noah and his family in the ark. We thank you for giving us baptism to be our ark of salvation. Your people went from slavery in Egypt through the water into freedom. Your Son Jesus received baptism in the waters of the Jordan, and by his death and resurrection he freed us from the chains of sin and death. After he had risen from the dead he himself instituted holy baptism when he said to his disciples,

“All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.” (Matthew 28:18–20)

We pray for the one who has received the gift of new life; strengthen him/her with your Holy Spirit. When his/her journey finally comes to an end, take him/her into your eternal kingdom. Hear our prayers for the sake of Jesus Christ our Lord.

A Amen.

***12. Uskontunnustus**

Uskontunnustus lausutaan yhteen ääneen.

P Tunnustakaamme yhdessä kristillinen uskomme.

S Minä uskon Jumalaan,
Isään, Kaikkivaltiaaseen,
taivaan ja maan Luojaan,
ja Jeesukseen Kristukseen,
Jumalan ainoaan Poikaan, meidän Herraamme,
joka sikisi Pyhästä Hengestä,
syntyi neitsyt Mariasta,
kärsi Pontius Pilatuksen aikana,
ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin,
astui alas tuonelaan,
nousi kolmantena päivänä kuolleista,
astui ylös taivaisiin,
istuu Jumalan, Isän, Kaikkivaltiaan, oikealla puolella
ja on sieltä tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita,
ja Pyhään Henkeen,
pyhän yhteisen seurakunnan,
pyhään yhteyden,
syntien anteeksiantamisen,
ruumiin ylösnousemisen
ja iankaikkisen elämän.

***13. Vahvistussanat**

P Jumalan ja hänen seurakuntansa palvelijana vahvistan, että NN (etunimi) on Jeesuksen Kristuksen käskyn mukaisesti kastettu vedellä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

***12. Creed**

The creed is said in unison.

Other accepted versions may be used instead.

P Let us confess our Christian faith together.

A I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

***13. Declaration**

P As a servant of God and his church I verify that NN (given names only) has been baptized in accordance with Christ's command with water in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Pappi panee kätensä lapsen päälle. Hän voi pyytää vanhempia ja kummeja tekemään samoin.

P Herramme Jeesuksen Kristuksen armo, Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon sinun kanssasi.

S Aamen.

Pappi sytyttää kaste kynttilän alttarin tai kastepöydän kynttilästä tai pääsiäiskynttilästä, ojentaa sen vanhemmille ja lausuu:

Jeesus sanoo: »Minä olen maailman valo. Se, joka seuraa minua, ei kulje pimeässä, vaan hänellä on elämän valo.» (Joh. 8:12.)

Pappi ottaa lapsen syliinsä ja lausuu:

Pyhässä kasteessa NN on otettu Kristuksen kirkon ja X:n seurakunnan jäseneksi. Suljemme hänet ja hänen kotinsa rakautemme ja esirukouksiimme. Jeesus otti lapsen syliinsä ja sanoi: »Joka minun nimessäni ottaa luokseen yhdenkin tällaisen lapsen, se ottaa luokseen minut» (Mark. 9:37).

Pappi antaa lapsen vanhemmille tai kummille.

14. Virsi

Virren sijasta voidaan käyttää myös kastelaulua (ks. Lauluja kasuaalitoimituksiin) tai muuta sopivaa musiikkia.

15. Yhteinen esirukous

Rukous voidaan valmistella myös yhdessä kastetoimitukseen osallistuvien kanssa.

P Rukoilkaamme.

The pastor then lays his/her hand on the child's head. Parents and godparents may also do so.

P The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you.

A Amen.

The pastor takes the baptismal candle and lights it from an altar candle, the Easter candle or a candle burning by the font. Then the pastor gives the lit candle to the parent(s) and says:

Jesus says, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but will have the light of life." (John 8:12)

The pastor takes the child into his/her arms and says:

In holy baptism NN has become a member of Christ's church and the congregation of X (name of local congregation). We take him/her and his/her home into our love and prayers. Jesus took a child in his arms and said, "Whoever welcomes one such child in my name welcomes me." (Mark 9:37)

The pastor gives the child back to a parent or godparent.

14. Hymn

Other suitable music may be used in place of a hymn.

15. Prayer of intercession

A prayer prepared beforehand with those participating in the service may be used instead of one of the prayers given here.

P Let us pray.

1. Kaikkivaltias Jumala, rakas taivaallinen Isä. Me kiitämme sinua siitä, että vahvistat ja siunaat kirkkoasi. Kiitämme myös siitä, että olet kasteessa ottanut NN:n yhteyteesi, antanut hänelle uudestisyntymisen armon ja tehnyt hänet iankaikkisen elämän perilliseksi. Me rukouksemme sinua: varjele häntä ja anna hänen varttua viisaudessa, iässä ja armossa. Me kiitämme sinua hyvydestä, jota olet osoittanut hänen vanhemmilleen. Anna heille vastuuntuntoa, ymmärrystä ja voimaa. Auta myös kummeja rakastamaan ja tukemaan NN:ää. Auta meitä kaikkia elämään tahtosi mukaan ja pääsemään kerran luoksesi kirkkauteen. Kuule meitä Poikasi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme tähden.
2. Jumala, kaikkivaltias Isä, me kiitämme sinua NN:stä, jonka olet antanut NN:lle ja NN:lle. Ylistämme sinua siitä, että olet ottanut hänet pyhässä kasteessa omaksesi, seurakuntasi jäseneksi ja ikuisen elämän perilliseksi. Siunaa NN:ää hänen elämänsä kaikkina päivinä. Lähetä pyhät enkelisi varjelemaan häntä vaaroissa. Auta äitiä ja isää, isovanhempia ja kummeja rakastamaan ja ohjaamaan häntä tahtosi mukaisesti. Hoida häntä sanallasi ja armollasi seurakuntasi yhteydessä. Varjele hänet uskossa niin, ettei hän milloinkaan luopuisi sinusta vaan pääsisi kerran luoksesi kirkkauteen. Kuule rukouksemme Poikasi Jeesuksen Kristuksen tähden.
3. Kaikkivaltias, iankaikkinen Jumala. Sinä olet elämän lähde. Me kiitämme sinua hyvydestä, jota olet osoittanut tälle perheelle. Anna vanhemmille voimaa ja rakkautta kasvatustyöhön. Kiitämme sinua siitä, että olet kasteessa ottanut NN:n omaksesi. Rukoilemme sinua: Ole häntä lähellä ja anna armosi hänelle turvaksi. Suojele ja vahvista häntä joka päivä. Siunaa tämän perheen jäseniä. Opetä heitä tuntemaan sinut taivaallisena Isänä ja noudattamaan elämässään sanasi neuvoja. Auta heitä tukemaan toinen toistaan ja säilyttämään yhteys keskenään. Siunaa myös isovanhempia ja kummeja heidän tehtävänsä lapsen parhaaksi. Anna meille kaikille tämän elämän päätyttyä iankaikkinen elämä taivaallisessa kodissa. Kuule rukouksemme Herramme Jeesuksen Kristuksen tähden.

1. Almighty God, dear heavenly Father, we thank you for upholding and blessing your church. We also thank you for joining NN into your flock, giving him/her the grace of new birth, and making him/her an inheritor of eternal life. We pray: protect him/her and let him/her grow in wisdom, age and grace. We thank you for the goodness you have shown to the parents. Give them courage in their responsibility for the child; give them understanding and strength. Help the godparents also to love and support NN. Help all of us to live according to your will and to finally enter your glory to be with you. Hear us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.
2. God, almighty Father, we thank you for NN whom you have given to NN and NN. We praise you for taking him/her in baptism to be your own, a member of the congregation, and an inheritor of eternal life. Bless NN every day of his/her life; send your holy angels to protect him/her from danger. Help his/her mother, father, grandparents and godparents to love and guide him/her according to your will. Nurture him/her with your word and grace in the fellowship of Christians. Preserve him/her in faith so that he/she would never reject you. Let him/her finally enter your glory to be with you. Hear our prayers for the sake of your Son Jesus Christ.
3. Almighty, eternal God, you are the source of life. We thank you for the goodness you have shown to this family. Give the parents strength and love in raising their child. We thank you for having taken NN as your own in baptism. We pray: stay close to him/her, and let your grace be his/her safeguard in life. Protect and strengthen him/her every day. Bless all members of this family; teach them to know you as the heavenly Father and to obey in life the counsel of your word. Help them to support each other and to maintain unity among themselves. Help the grandparents and godparents to fill their place for the benefit of this child. After this life is over, give all of us eternal life in a home in heaven. Hear our prayers for the sake of our Lord Jesus Christ.

4.

P Rakas taivaallinen Isämme. Kiitämme sinua siitä, että olet ottanut NN:n lapseksi, seurakuntasi jäseneksi ja iankaikkisen elämän perilliseksi. Ole aina lähellä häntä ja anna armosi ja rakkautesi hänelle turvaksi.

Äiti tai isä:

Kiitämme sinua lapsestamme. Anna meille vanhemmille rakkautta ja viisautta, niin että osaisimme kasvattaa häntä tahtosi mukaan. Pidä hänestä huolta koko elämän ajan. Anna kotiimme anteeksiantavaa ja rohkaisevaa mieltä. Auta meitä vaikeuksissa niin, että eläisimme lähellä toisiamme ja sinua.

Joku kummeista:

Auta meitä kummeja hoitamaan tehtäväämme niin, että ystävyys-temme tähän lapseen kasvaisi ja lujittuisi. Opetä meitä olemaan perheen tukena kristillisessä kasvatuksessa ja etsimään yhdessä sinun apuasi.

Joku sisaruksista:

Kiitos tästä pikkusiskosta/pikkuveljestä. Kiitos siitä, että saamme kasvaa yhdessä. Auta meitä pysymään aina läheisinä toisillemme.

Joku isovanhemmista:

Kiitän sinua tästä lapsenlapsesta. Kiitos, että saamme nähdä hänessä luomistekosi ihmeitä. Varjele häntä kaikkina päivinä. Anna meidän kokea yhdessä iloa, läheisyyttä ja hellyyttä. Ole meidän turvanamme.

P Taivaallinen Isä. Kiitos, että kuulet rukouksemme. Jätämme tämän lapsen ja itsemme sinun haltuusi. Kuule meitä Poikasi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme tähden.

Sairaana lapsen kasteen yhteydessä.

5. Kaikkivaltias Jumala. Me kiitämme sinua siitä, että olet ottanut tämän lapsen kasteen liittoon, jossa armosi ja rakkautesi ympäröi häntä. Siinä näet vanhempien huolen ja pelon, kun sairaus ja monet tuntemattomat asiat liittyvät heidän lapsensa elämään. Me rukoilemme: Ole heitä lähellä. Anna heille voimia ja rohkeutta luottaa siihen, että NN:n elämä on sinun käsissäsi. Lähetä pyhät enkelisi hänen turvakseen.

4.

P Our dear heavenly Father, we thank you for having taken NN to be your child, a member of the congregation, and an inheritor of eternal life. Stay near to him/her always, and let your grace and love be his/her safeguard in life.

The mother or father of the baptized child:

We thank you for our child. Give us parents love and wisdom to raise him/her according to your will. Take care of him/her all the days of his/her life. Make our home a place where we forgive and encourage one another. Help us in difficult situations to keep near to you and each other.

One of the godparents continues:

Help us godparents to fulfill our task so that our friendship with this child would grow and become strong. Help us to support this family in Christian upbringing and to seek your help together.

A sister or brother may continue:

Thank you for this little sister/brother. Thank you that we can grow together. Help us to love one another every day of our life.

A grandparent may continue:

I thank you for this grandchild. Thank you for letting us see the wonders of your creation in him/her. Protect him/her all of his/her days. Give us moments of happiness and closeness and tenderness together. Be our strength and shield.

P Heavenly Father, thank you for hearing our prayers. We entrust this child and ourselves in your care. Hear us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

If the child is continually ill:

5. Almighty God, we thank you for taking this child into the covenant of baptism and surrounding him/her with your grace and love. You see the worry and fear that his/her parents have as illness and many unknowns burden the life of their child. We pray: stay near them, give them strength. Give them confidence to trust that the life of NN is

Auta vanhempia, sisaruksia, isovanhempia ja kummeja jäämään suojaasi. Me kiitämme sinua jokaisesta päivästä, jonka meille annat. Auta meitä Vapahtajan armoon turvaten pääsemään kerran taivaalliseen kotiin. Tätä pyydämme Poikasi Jeesuksen Kristuksen nimessä.

(Uutta) kotia siunattaessa.

6. Pyhä Jumala. Me kiitämme sinua lahjoistasi ja läsnäolostasi elämän kaikissa vaiheissa. Rukoilemme tänään NN:n puolesta, joka on liitetty kasteessa seurakuntasi yhteyteen. Siunaa häntä kaikkina hänen elämänsä päivinä. Lähetä pyhät enkelisi varjelemaan häntä. Anna vanhemmille ja kummeille voimaa ja viisautta heidän kasvatustyösäänsä. Tue meitä kaikkia armollasi ja johdata meidät viimein luoksesi taivaalliseen kotiin.

Tänään kiitämme sinua myös tästä kodista.
Siunaa kaikkia, jotka asuvat ja vierailevat täällä.
Auta perheenjäseniä rakastamaan ja palvelemaan toisiaan.
Siunaa tämä koti läsnäolollasi, sinä kolmiyhteinen Jumala,
Isä ja (✝) Poika ja Pyhä Henki.

S Amen.

16. Isä meidän

Herran rukous lausutaan yhteen ääneen.

S Isä meidän, joka olet taivaissa.
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun tahtosi,
myös maan päällä niin kuin taivaassa.
Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.
Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,
niin kuin mekin anteeksi annamme niille,
jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.

in your hands. Send your holy angels to protect him/her, and let the whole family, the parents[, sisters and brothers, grandparents] and godparents rely on your care. We thank you for every day that you give us. Help us to trust in the Savior's grace and finally enter our home in heaven. This we ask in the name of your Son Jesus Christ.

When also blessing a (new) home:

6. Holy God, we thank you for your gifts and your presence in all phases of life. Today we pray for NN who has been joined in baptism into your church. Bless him/her all the days of his/her life. Send your holy angels to protect him/her. Give the parents and godparents strength and wisdom in their tasks. Uphold all of us with your grace, and guide us at the end to be home with you in heaven.

Today we also thank you for this home.
Bless everyone who lives here and all who come to visit.
Help members of the family to love and serve each other.
Bless this home with your presence, O triune God,
Father (✝), Son and Holy Spirit.

A Amen.

16. Lord's Prayer

The Lord's Prayer is said in unison.

A Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation

Äläkä saata meitä kiusaukseen,
vaan päästä meidät pahasta.
Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.
Aamen.

IV Päätös

17. Siunaus

Siunaus voidaan myös laulaa.

P Herra siunatkoon teitä ja varjelkoon teitä.
Herra kirkastakoon kasvonsa teille
ja olkoon teille armollinen.
Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne
ja antakoon teille rauhan.
Isän ja ✝ Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Aamen.

18. Virsi

Virren jälkeen pappi antaa kaste- ja kummitodistukset ja kutsuu läsnäolijat jumalanpalvelukseen, jossa rukoillaan kastetun sekä hänen vanhempiansa ja kummiensa puolesta.

but deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever.
Amen.

IV Conclusion

17. Benediction

The benediction may be sung.

P The Lord bless you and keep you;
the Lord make his face to shine upon you,
and be gracious to you;
the Lord lift up his countenance upon you,
and give you peace.
In the name of the Father, and of the ✝ Son, and of the Holy Spirit.

A Amen.

18. Hymn

After the hymn the pastor distributes the certificate of baptism and certificates to godparents and invites everyone to a Sunday service in which the baptism is announced and prayers are made for the child and the parents and godparents.

